

CURRICULUM VITÆ

Ali Riza Çangırılıoğlu

Date of Birth : April 12th, 1971
Nationality : Turkish
Language Pair : English – Turkish

Contact Information

Telephone : +90 532 412 95 93
E-mail : arizac@gmail.com, ali@pro-turkish.com

Professional Experience

- March 2010 to present *Freelance translator, editor, proofreader. Working for end clients such as EU Delegation to Turkey, United Nations, World Health Organization, International Press Institute, Organization for Security and Cooperation in Europe, etc.*
- November 2002 to March 2010 **AKRON Translation, Computer & Consulting Ltd. Co., Ankara / TURKEY**
Full-time sworn translator and translation coordinator.
- April 1, 2002 to November 2002 *Freelance translator, editor, proofreader.*
- December 1, 2000 to April 1, 2002 **Ada Translation and Computer Services Ltd. Co., Ankara / TURKEY**
Full-time sworn translator and translation coordinator.
- May 15, 1998 to December 1, 2000 **Akademi Translation and International Consulting Co., Ankara / TURKEY**
Founding partner, full-time sworn translator and translation coordinator.
- May 1, 1997 to May 15, 1998 **ATHB (Research and Technical Services Unit), Employment and Training Project [funded by the World Bank; technical assistance provided by Bundesinstitut für Berufsbildung – BIBB – Germany), Ankara / TURKEY**
Part-time translator.
- June, 1996 to May, 1998 **Uzman Translation Office, Ankara / TURKEY**
Part-time sworn translator.
- June 1995 to September 1995 / June 1996 to April 1997 **Berk Translation Office, Ankara / TURKEY**
Sworn translator (Full-time during the first period and part-time during the second period).
- September 1995 to June 1996 **Siemens AG (Leader of the ANKARAY consortium, awarded the contract for the turn-key construction of Ankara Light Rail Transit System), Ankara / TURKEY**
Technical translator and interpreter, technical trainer.
- June, 1994 to June 1995 **Angora Translation Centre, Ankara / TURKEY**
Full-time sworn translator.
- October 1993 to June 1994 **Dept. of Research, Inspection and Statistical Techniques; State Institute of Statistics Ankara / TURKEY**
Part-time translator.
- October 1992 to June 1993 **Ajans L Publishing House, Ankara / TURKEY**
Part-time translator.

Language Pair

Turkish (Native) - English

Education

Hacettepe University, Faculty of Letters, Department of Translation and Interpretation (English)

Ankara / TURKEY, B.A., 1998

Software

OS: Windows 8.1, Windows 10; Word Processor: MS Office 2007 & 2016; CAT tools: SDL Trados Studio 2021; Work experience with Wordfast Pro, Star Transit and Memoq.

Fields of Expertise

Social (human rights, migrants & migration, displaced persons, press freedom)

Medical (medical equipment, clinical trial documentation)

Technical (rail transit systems, heavy equipment, automotive, IT hardware, computer peripherals)

Law (contracts, tender documentation, laws & regulations, EU acquis)

Capacity

Capable of translating 2000-3000 words/day (6 days/week) depending on the complexity of the text. The volume of work may be increased further in collaboration with other translators.

End Clients Include, But Are Not Limited To:

Siemens Transportation, Bombardier, AnsaldoBreda, Hyundai-Rotem, Volvo Trucks, Kawasaki, Graco, Rockwell Automation (Allen-Bradley), The World Bank, UNICEF, UN, Delegation of the European Commission to Turkey, OSCE, IPI, EDAM (Center for Economics and Foreign Policy Studies), AOC, Mustek, London Transport Authority, Shell Aviation, Canon, Wärtsilä, Husqvarna, Jonsered, Skil Power Tools, Merivaara, Oki, Cebos, Nintendo, Anubis, IQVIA, Langland, Quintiles, Varian, Thales, Deceuninck, Zyxel, Thomas Cook Airlines, Komatsu, Quick-Step, Rio Tinto, Ingersoll-Rand, LiuGong, Konecranes, Çimsa, Etkiniz EU, İHOP, KAGED, CISST, UCIM.

Some of the Projects Ongoing and Completed

1. Translation, editing and proofreading of reports, documents and publications prepared by the numerous NGOs supported by etkiniz.eu (Etkiniz is a programme which supports civil society organizations for monitoring compliance with the International Human Rights Framework and Advocacy - <https://etkiniz.eu/english/>). Translated, edited or proofread more than 400,000 words since June 2020.
2. Translation of publications of EDAM (Center for Economics and Foreign Policy Studies) concerning a variety of subjects including nuclear security, energy, online freedoms, control of nuclear arms, carbon taxation, etc. since 2014, translated ca. 500,000 words so far.
3. Translation and proofreading of user manuals, web-site and questionnaires for Noona, a smart cloud-based mobile service designed to capture patient-reported outcomes in oncology; started in March 2019 and ongoing, completed ca. 60,000 words.
4. Translation of user and operation manuals of AngioDynamics NanoKnife, a surgical ablation system with irreversible electroporation technology for MTC Medel Medical Devices, Ankara, ca. 16,000 words.
5. Translation of ICD-10-AM (International Classification of Diseases, Tenth Revision, Australian Modification) for Ministry of Health of Turkey, ca. 110,000 words, January-March 2006.
6. Translation and proofreading of clinical trial documentation (informed consent forms, patient brochures, protocols, drug administration instructions, study guides, etc.) for Langland and IQVIA since 2010.
7. Translation, editing and DTP of operator manuals for AnsaldoBreda trains commissioned for Kayseri Light Rail System), from May 2009 to March 2010, completed ca. 3,700 pages, files received and delivered in FrameMaker.
8. Translation, coordination, proofreading and editing of a large variety of technical documents (including hardware and software) for Siemens BHRS (Bursa Light Rail System) Consortium from November 1998 to March 2003, completed ca. 10,000 pages.
9. Translation of Product Catalogues and Brochures of a new series of tractor and rigid trucks manufactured by Volvo (ca. 80,000 words), started in August 2001, completed in October 2001.
10. Translation of 84 (over 1,000 pages) occupational standards into English for BIBB (Bundesinstitut für Berufsbildung) from February 2000 to June 2000.
11. Translation of product catalogues of Swedish forestry, garden and construction tools manufacturer Husqvarna since 2002.
12. Translation of the newsletter and catalogues of power tools manufacturer Skil since 1998.
13. Coordination of ca. 7,500 pages French into Turkish translation for Turkish Navy (operation and maintenance manuals for Mine Sweeping Vessels) from January 1999 to November 1999 with a team of 7 translators.
14. Coordination of 14,700 pages of Russian into Turkish translation for Turkish Navy (operation and maintenance manuals for an Open Sea Tow Boat) from January 2000 to August 2000 with a team of 12 translators.
15. Translation of ca. 500,000 words for Finnish diesel engine manufacturer Wärtsilä, Diesel Engine & Generator OM Manuals, from 2000 to 2005.
16. Translation / proofreading of ca. 100,000 words for the Selection Guides and Operation Manuals of Rockwell Automation (Allen-Bradley), started in April 2012 and completed in August 2012.
17. Translation of ca. 250,000 words for Finnish crane manufacturer Konecranes, Operation and Maintenance Manuals of Rubber Tire Gantries, from September 2010 to March 2011.
18. Translation of marketing materials, manuals, website information, etc. for Canon, ca. 500,000 words since February 2012.

Samples of Published Translations

https://wp.unil.ch/space/files/2021/06/210329_Key_Findings_SPACE_I_2020.pdf

https://wp.unil.ch/space/files/2022/04/Key_Findings_SPACE_I_2020_TR-turkish.pdf

https://wp.unil.ch/space/files/2021/04/210330_FinalReport_SPACE_I_2020.pdf

https://wp.unil.ch/space/files/2022/04/Final-Report-Space-2020_compressed.turkishpdf.pdf

https://www.osce.org/files/f/documents/2/9/468861_0.pdf

<https://www.osce.org/files/f/documents/b/5/534654.pdf>

https://newsrooms-ontheline.ipi.media/wp-content/uploads/2020/02/IPI_newsrooms_protocol_address_online_harassment_ok_022020.pdf

https://newsrooms-ontheline.ipi.media/wp-content/uploads/2022/05/001_IPI_protocol_FINAL-copy_tur_final.pdf

https://newsrooms-ontheline.ipi.media/wp-content/uploads/2022/05/001_IPI_protocol_FINAL-copy_tur_final.pdf